M A N I T O B A

THE FAMILY FARM PROTECTION ACT

C.C.S.M. c. F15

LOI SUR LA PROTECTION DES EXPLOITATIONS AGRICOLES FAMILIALES

c. F15 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after 28 Feb. 2019 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 28 févr. 2019 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Family Farm Protection Act, C.C.S.M. c. F15

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 1986-87, c. 6	Parts I, II, VI, VII and VIII: in force on 15 Dec 1986 (Man. Gaz. 13 Dec 1986) Part III: in force on 9 Feb 1987 (Man. Gaz. 7 Feb 1987) Part IV: not yet proclaimed Part V: not proclaimed, but ceased to have any force on 1989-10-01
Amended by	
SM 1989-90, c. 90, s. 17	
SM 1993, c. 14, s. 79	in force on 5 Sep 2000 (Man. Gaz.: 26 Aug 2000)
SM 1995, c. 33, s. 8	
SM 1996, c. 37, s. 36	in force on 1 Feb 1997 (Man. Gaz.: 1 Feb 1997)
SM 2000, c. 35, s. 40	
SM 2002, c. 24, s. 26	
SM 2002, c. 48, s. 28	in force on 30 Jun 2004 (Man. Gaz.: 29 May 2004)
SM 2005, c. 37, Sch. A, s. 152	in force on 1 Mar 2006 (Man. Gaz.: 11 Mar 2006)
SM 2005, c. 42, s. 11	
SM 2006, c. 13, Part 1	
SM 2013, c. 48, s. 5	in force on 1 Mar 2014 (Man. Gaz.: 1 Mar 2014)

HISTORIQUE

Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales, c. F15 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.M. 1986-87, c. 6	parties I, II, VI, VII et VIII : en vigueur le 15 déc. 1986 (Gaz. du Man. : 13 déc. 1986) partie III : en vigueur le 9 fèvr. 1987 (Gaz. du Man. : 7 fèvr. 1987) partie IV : non proclamée partie V : non proclamée; a cessé d'avoir effet le 1er octobre 1989
Modifiée par	
L.M. 1989-90, c. 90, art. 17	
L.M. 1993, c. 14, art. 79	en vigueur le 5 sept. 2000 (Gaz. du Man. : 26 août 2000)
L.M. 1995, c. 33, art. 8	
L.M. 1996, c. 37, art. 36	en vigueur le 1er fèvr. 1997 (Gaz. du Man. : 1er fèvr. 1997)
L.M. 2000, c. 35, art. 40	
L.M. 2002, c. 24, art. 26	
L.M. 2002, c. 48, art. 28	en vigueur le 30 juin 2004 (Gaz. du Man. : 29 mai 2004)
L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 152	en vigueur le 1er mars 2006 (Gaz. du Man. : 11 mars 2006)
L.M. 2005, c. 42, art. 11	
L.M. 2006, c. 13, partie 1	
L.M. 2013, c. 48, art. 5	en vigueur le 1er mars 2014 (Gaz. du Man. : 1er mars 2014)

CHAPTER F15

THE FAMILY FARM PROTECTION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART I
DEFINITIONS AND OBJECTS

1 Definitions
2 Objects of the Act

PART II
MANITOBA FARM INDUSTRY BOARD

3 Composition and operation of board
4 Procedures of the board
4.1 Powers of board in relation to other proceedings
5 Duties, reports of board and hearings, Evidence Act powers
6 Mediation panels

PART III
FARMLAND ACTIONS OR PROCEEDINGS

7 Additional definitions
8 Actions requiring leave of the court
9 Application for leave of the court
10-13 Part IV not yet proclaimed
14-25 Part V not proclaimed

PART VI
PEER ADVISORY PANELS

26-27 Repealed
28 Requesting assistance
29 Peer advisory panels

CHAPITRE F15

LOI SUR LA PROTECTION DES EXPLOITATIONS AGRICOLES FAMILIALES

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE I
DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES ET OBJETS

1 Définitions
2 Objets de la présente loi

PARTIE II
COMMISSION AGRICOLE DU MANITOBA

3 Création et fonctionnement de la Commission
4 Règles de procédure de la Commission
4.1 Pouvoirs de la Commission — autres instances
5 Attributions, rapports de la Commission, audiences et Loi sur la preuve
6 Sous-commissions de médiation

PARTIE III
ACTIONS ET INSTANCES RELATIVES AUX TERRES AGRICOLES

7 Définitions
8 Actions sujettes à l'autorisation du tribunal
9 Demande d'autorisation du tribunal
10-13 Partie IV non proclamée
14-25 Partie V non proclamée

PARTIE VI
SOUS-COMITÉS CONSULTATIFS DES EXPLOITANTS AGRICOLES

26-27 Abrogés
28 Demande d'aide
29 Sous-comités consultatifs

PART VII
AGREEMENT REGISTRY

30 Agreement registry

PART VIII
GENERAL PROVISIONS

31 Agreements to waive Act void
32 Protection from liability
33 Information confidential
34 Service of documents
35 Limitation of actions — Parts III, IV and V
36 Regulations
37 Offences and prosecution time limit
38 Provisions of Act re power of legislature
39 Crown bound

PART IX
DISSOLUTION OF FORMER BOARD AND TRANSITIONAL PROVISIONS

39.1 Definitions
39.2 Dissolution of former board
39.3 Legal proceeding or action by or against former board
39.4 Judicial review of decisions of former board
39.5 Former peer advisory committee and panels disestablished
39.6 Orders continued
39.7 Transitional regulations

PART X
C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

40 C.C.S.M. reference
41 Commencement, Part V no longer in force

PARTIE VII
ENREGISTREMENT DES ENTENTES

30 Dépôt pour enregistrement

PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31 Nullité des dérogations à la présente loi
32 Immunité
33 Confidentialité des informations
34 Signification des documents
35 Délais de prescription — Parties III, IV et V
36 Réglementation
37 Infractions et délai pour intenter une poursuite
38 Interprétation de la présente loi
39 Application à la Couronne

PARTIE IX
DISSOLUTION DE L'ANCIENNE COMMISSION ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

39.1 Définitions
39.2 Dissolution de l'ancienne commission
39.3 Maintien des actions en justice
39.4 Contrôle judiciaire des décisions de l'ancienne commission
39.5 Dissolution des anciens comité consultatif et sous-comités consultatifs
39.6 Validité des ordonnances
39.7 Règlements transitoires

PARTIE X
CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

40 *Codification permanente*
41 Entrée en vigueur de la *Loi* et durée d'application de la partie V

CHAPTER F15

THE FAMILY FARM PROTECTION ACT

(Assented to September 10, 1986)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART I

DEFINITIONS AND OBJECTS

Definitions

1(1) In this Act,

"action or proceeding" means any act, proceeding or step, and includes any action or proceeding taken in the court or any other court; (« action ou instance »)

"board" means the Manitoba Farm Industry Board established by section 3; (« Commission »)

"commercial crop" means agricultural produce grown on a commercial basis, and includes wheat, oats, barley, rye, corn and other cereal crops and feed crops, flax, canola, sunflower, mustard, millet, grass and other oil seed and seed crops, alfalfa and other forage crops, root crops, vegetables, pulses and fruit; (« culture commerciale »)

CHAPITRE F15

LOI SUR LA PROTECTION DES EXPLOITATIONS AGRICOLES FAMILIALES

(Sanctionnée : le 10 septembre 1986)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE I

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES ET OBJETS

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action ou instance » Acte, instance ou mesure. S'entend également des actions et instances introduites devant le tribunal ou toute autre cour. ("action or proceeding")

« bétail » Est assimilé au bétail le gibier d'élevage au sens de la *Loi sur la diversification de l'industrie du bétail.* ("livestock")

« Commission » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu de l'article 3. ("board")

"common-law partner" of a person means a person who, not being married to the other person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence; (« conjoint de fait »)

"court" means Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba; (« tribunal »)

"family" includes a common-law partner; (« famille »)

"farm machinery and equipment" means

(a) any machinery, equipment or any other inanimate chattel that is or is intended to be used in a farming operation, including any replacement parts or materials, and tools, necessary to repair same; and

(b) any truck registered as a farm truck under *The Drivers and Vehicles Act*;

that is owned by a farmer or that is being purchased by a farmer under a security agreement, as defined in *The Personal Property Security Act*; (« machines et matériel agricoles »)

"farmer" means a person engaged in farming in Manitoba, and includes all individuals holding an interest in farmland in joint tenancy with an individual engaged in farming in Manitoba; (« exploitant agricole »)

"farming" means commercial crop production, milk production, livestock raising, poultry raising, bee keeping, or any combination of the foregoing; (« production agricole »)

"farmland" means land in Manitoba that is used, or that has been primarily used during the immediately preceding two years, by a farmer for farming, and that is owned by the farmer or that is being purchased by the farmer under an agreement for sale, and includes all erections, buildings and improvements thereon, any commercial crops which are growing thereon, and any mines and minerals; (« terres agricoles »)

« conjoint de fait » Personne qui vit dans une relation maritale d'une certaine permanence avec une autre personne sans être mariée avec elle. ("common-law partner")

« culture commerciale » S'entend de tout produit agricole cultivé de façon commerciale et, entre autres, des cultures céréalières et vivrières, notamment du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle et du maïs, des cultures de graines oléagineuses et de semences, notamment du lin, du canola, du tournesol, de la moutarde, du panic millet, de la sétaire et des graminées, des cultures fourragères, notamment de la luzerne, des plantes sarclées, des légumes, des légumineuses et des cultures fruitières. ("commercial crop")

« exploitant agricole » Personne dont l'activité est la production agricole au Manitoba. Sont également visés les particuliers qui sont propriétaires de terres agricoles conjointement avec un exploitant agricole du Manitoba. ("farmer")

« famille » Fait partie de la famille le conjoint de fait. ("family")

« juge » Juge du tribunal. ("judge")

« machines et matériel agricoles » L'expression s'entend des biens ci-après énoncés lorsqu'ils sont la propriété d'un exploitant agricole ou que celui-ci les achète en vertu d'un contrat de sûreté au sens de la *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels* :

a) les machines et le matériel, ainsi que les autres choses inanimées, utilisés pour des entreprises agricoles ou destinés à l'être, y compris les pièces de rechange et les outils nécessaires aux réparations;

b) les camions enregistrés comme camions agricoles sous le régime de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*. ("farm machinery and equipment")

« ministre » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

"judge" means a judge of the court; (« juge »)

"livestock" includes game production animals as defined in *The Livestock Industry Diversification Act*; (« bétail »)

"mediation panel" means any mediation panel established pursuant to subsection 6(1); (« sous-commission de médiation »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act; (« ministre »)

"peer advisory panel" means any peer advisory panel constituted pursuant to subsection 29(1); (« sous-comité consultatif des exploitants agricoles »)

"person" includes a partnership, limited partnership, syndicate, trustee, joint venture and any association of persons whatsoever; (« personne »)

"security agreement" means an agreement that secures the payment or performance of an obligation. (« sûreté »)

« personne » S'entend des particuliers et des associations de personnes, notamment des corporations, des sociétés en nom collectif, des sociétés en commandite, des syndicats, des fiduciaires et des entreprises en co-participation. ("person")

« production agricole » S'entend de l'une ou de plusieurs des activités suivantes : la production de cultures commerciales, la production laitière, l'élevage de bétail ou de volailles et l'apiculture. ("farming")

« sous-comité consultatif des exploitants agricoles » S'entend de l'un ou l'autre des sous-comités consultatifs des exploitants agricoles créés aux termes du paragraphe 29(1). ("peer advisory panel")

« sous-commission de médiation » S'entend de l'une ou l'autre des sous-commissions de médiation créées aux termes du paragraphe 6(1). ("mediation panel")

« sûreté » Convention garantissant l'exécution d'une obligation, notamment celle d'un paiement. ("security agreement")

« terres agricoles » Biens-fonds situés au Manitoba dont la destination principale est ou a été, au cours des deux dernières années, la production agricole, qui appartiennent à l'exploitant agricole ou que celui-ci achète dans le cadre d'une convention exécutoire de vente. Sont également visés les constructions, bâtiments et améliorations y situés, les cultures commerciales qui y croissent ainsi que les mines et minéraux. ("farmland")

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine de Sa Majesté pour le Manitoba. ("court")

Registered common-law relationship

1(2) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

S.M. 1989-90, c. 90, s. 17; S.M. 1993, c. 14, s. 79; S.M. 1996, c. 37, s. 36; S.M. 2000, c. 35, s. 40; S.M. 2002, c. 24, s. 26; S.M. 2002, c. 48, s. 28; S.M. 2005, c. 37, Sch. A, s. 152; S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Union de fait enregistrée

1(2) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

L.M. 1989-90, c. 90, art. 17; L.M. 1993, c. 14, art. 79; L.M. 1996, c. 37, art. 36; L.M. 2000, c. 35, art. 40; L.M. 2002, c. 24, art. 26; L.M. 2002, c. 48; art. 28; L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 152; L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Objects of the Act

2 The objects of this Act are

(a) to afford protection to farmers against unwarranted loss of their farming operations during periods of difficult economic circumstances;

(b) to preserve the agricultural land base of Manitoba and to ensure that farmland is farmed and managed during periods of difficult economic circumstances;

(c) to preserve management skills of farmers during periods of difficult economic circumstances;

(d) to preserve the human resources of the agricultural community of Manitoba; and

(e) to preserve the existing lifestyle of farm communities in Manitoba and the tradition of locally owned and managed family farms.

Objets de la présente loi

2 La présente loi a pour objets :

a) de protéger les exploitants agricoles contre la perte injustifiée de leurs entreprises agricoles durant les périodes de difficultés économiques;

b) de maintenir les ressources foncières agricoles du Manitoba et d'assurer l'exploitation et la gestion des terres agricoles durant les périodes de difficultés économiques;

c) de maintenir les compétences en matière de gestion des exploitants agricoles durant les périodes de difficultés économiques;

d) de maintenir les ressources humaines de la communauté agricole du Manitoba;

e) de maintenir le style de vie actuel des communautés agricoles du Manitoba et de conserver la tradition des exploitations agricoles familiales de propriété locale.

PART II

MANITOBA FARM INDUSTRY BOARD

Board established
3(1) The Manitoba Farm Industry Board is hereby established.

Membership
3(2) The board is to consist of at least 6 but not more than 11 members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office
3(3) Members of the board are to be appointed for the term fixed in the order appointing them.

Appointment continues
3(4) A member whose term expires continues to hold office until he or she is re-appointed, a successor is appointed or the appointment is revoked.

Chair and vice-chair
3(5) The Lieutenant Governor in Council must designate one of the members of the board as chair and another member as vice-chair.

Remuneration and expenses
3(6) The members of the board are to be paid remuneration and expenses at rates set by the Lieutenant Governor in Council.

3(7) [Repealed] S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Authority of vice-chair
3(8) The vice-chair has the authority of the chair if the chair is absent or unable to act, if the office of the chair is vacant or when authorized by the chair.

PARTIE II

COMMISSION AGRICOLE DU MANITOBA

Constitution de la Commission
3(1) Est constituée la Commission agricole du Manitoba.

Membres de la Commission
3(2) La Commission est composée de 6 à 11 membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Durée du mandat
3(3) Le décret de nomination des membres de la Commission fixe la durée de leur mandat.

Maintien en fonction
3(4) À la fin de leur mandat, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils reçoivent un nouveau mandat, que leurs successeurs soient nommés ou que leur nomination soit révoquée.

Président et vice-président
3(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à titre de président et un autre à titre de vice-président.

Rémunération et indemnités
3(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le taux de la rémunération et des indemnités que touchent les membres de la Commission.

3(7) [Abrogé] L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Pouvoirs du vice-président
3(8) Le vice-président assume la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, de vacance de son poste ou sur autorisation de ce dernier.

Staff
3(9) Any employees required to enable the board to carry out its responsibilities may be appointed in accordance with *The Civil Service Act*.

3(10) [Repealed] S.M. 2006, c. 13, s. 2.

Evidence as to signature on documents
3(11) Any report or other document purporting to be signed by the chair or the vice-chair shall be admitted as prima facie proof of the contents thereof without any proof of the signature of the chair or the vice-chair or of the authority of the chair or the vice-chair to sign it.

Technical support
3(12) The board may

(a) engage the services of such technical or professional advisors, specialists or consultants that it considers necessary to assist the board in performing its duties and exercising its powers; and

(b) with the consent of the minister in charge of a department of the Government of Manitoba, utilize the services of any officer or other employee of that department.

Disqualification of board members
3(13) No member of the board shall hear or participate in the making of a decision by the board in any matter in which the member

(a) is related by blood or marriage, or is connected by common-law relationship, to any of the parties to the matter before the board; or

(b) has a pecuniary interest; or

(c) has, within a period of 6 months immediately preceding the date on which the matter was submitted to the board, acted as solicitor, counsel or agent for any of the parties to the matter before the board.

Personnel
3(9) Les employés dont la Commission a besoin pour l'exercice de ses fonctions peuvent être nommés en conformité avec la *Loi sur la fonction publique*.

3(10) [Abrogé] L.M. 2006, c. 13, art. 2.

Preuve de la signature des documents
3(11) Les rapports et autres documents censés avoir été signés par le président ou le vice-président font preuve prima facie de leur contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou le pouvoir du signataire.

Aide technique
3(12) La Commission peut :

a) retenir les services des experts, des spécialistes ou des conseillers qu'elle estime nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses attributions;

b) avoir recours aux cadres ou aux employés des ministères du gouvernement du Manitoba, avec le consentement du ministre concerné.

Inhabilités
3(13) Les membres de la Commission sont inhabiles à connaître des questions à l'égard desquelles :

a) ils ont un intérêt en raison d'un lien par le sang ou le mariage ou sont liés par une union de fait avec l'une des parties à l'instance portée devant la Commission;

b) ils ont un intérêt pécuniaire;

c) ils ont, dans les 6 mois précédant la date à laquelle la question a été soumise à la Commission, agi à titre d'avocat, de conseiller ou d'agent pour l'une des parties à l'instance portée devant la Commission.

Meaning of "connected by common-law relationship"
3(13.1) For the purpose of clause 3(13)(a), persons are connected by common-law relationship if they are common-law partners of each other or if one is the common-law partner of a person who is connected by blood relationship to the other.

Report to the minister
3(14) The board shall, when requested to do so, provide a copy of any board report to the minister.

3(15) and (16) [Repealed] S.M. 2005, c. 42, s. 11.

Establishing panels of the board
3(17) The chair may

(a) establish panels of the board, each comprising one or more board members,

(i) to determine matters before the board or to perform or exercise other duties, functions or powers of the board, or

(ii) in the case of a mediation panel within the meaning of section 6, to determine the matters in relation to which the mediation panel is established;

(b) terminate an appointment to a panel;

(c) fill a vacancy on a panel;

(d) refer a matter that is before the board to a panel or a matter that is before a panel to another panel; and

(e) assign a duty or function of the board to a panel or from one panel to another.

Personnes liées par une union de fait
3(13.1) Pour l'application de l'alinéa 3(13)a), des personnes sont liées par une union de fait si elles sont les conjoints de fait l'un de l'autre ou si l'une d'elles est le conjoint de fait d'une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang.

Rapport au ministre
3(14) La Commission fournit au ministre une copie d'un de ses rapports lorsque celui-ci le lui demande.

3(15) et (16) [Abrogés] L.M. 2005, c. 42, art. 11.

Constitution de sous-commissions
3(17) Le président de la Commission peut :

a) constituer des sous-commissions, qui comprennent au moins un de ses membres et ont pour mandat :

(i) de statuer sur les questions dont la Commission est saisie ou d'exercer d'autres attributions relevant d'elle,

(ii) s'il s'agit de sous-commissions de médiation visées à l'article 6, de statuer sur les questions qui lui ont été confiées au moment de sa constitution;

b) révoquer les nominations au sein des sous-commissions;

c) pourvoir les vacances au sein des sous-commissions;

d) renvoyer à une sous-commission une question dont la Commission est saisie ou transférer une question d'une sous-commission à une autre;

e) confier à une sous-commission des attributions relevant de la Commission ou transférer de telles attributions d'une sous-commission à une autre.

Panel chair
3(18) If the chair establishes a panel comprising more than one member, the chair must designate one of those members as chair of the panel.

Majority decision of panel
3(19) A decision of the majority of the members of a panel is a decision of the panel.

Powers of panels
3(20) A panel has all the powers of the board necessary to determine the matter or perform or exercise the duties, functions or powers in respect of which the panel was established.

Decision of panel is a decision of the board
3(21) A decision of a panel about any matter being decided by it is a decision of the board about the matter.

S.M. 1989-90, c. 90, s. 17; S.M. 2002, c. 24, s. 26; S.M. 2005, c. 42, s. 11; S.M. 2006, c. 13, s. 2; S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Procedures of the board
4 Except as otherwise provided in this Act or in the regulations, the board may determine its own procedures in performing its duties and functions and exercising its powers.

Powers of board in relation to other proceedings
4.1 To avoid doubt, when performing a duty or function or exercising a power assigned or granted to it under any other Act, or by the Lieutenant Governor in Council or the minister as described in subsection 5(1), the board has the same powers as it has in its role under this Act.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Duties, functions and powers of the board
5(1) The board shall perform the duties and functions, and may exercise the powers imposed upon or granted to it under this Act, or any other Act of the Legislature, and it shall discharge, perform and carry out such other duties and functions as may from time to time be assigned to it by the Lieutenant Governor in Council or by the minister.

Président de la sous-commission
3(18) Le président de la Commission nomme le président de chaque sous-commission parmi ses membres, si celle-ci compte plus d'un membre.

Majorité des voix
3(19) La sous-commission prend ses décisions à la majorité des voix des membres.

Pouvoirs de la sous-commission
3(20) La sous-commission dispose de l'ensemble des pouvoirs de la Commission pour statuer sur une question ou exercer les attributions qui lui ont été confiées au moment de sa constitution.

Présomption
3(21) Toute décision rendue par la sous-commission est réputée être celle de la Commission.

L.M. 1989-90, c. 90, art. 17; L.M. 2002, c. 24, art. 26; L.M. 2005, c. 42, art. 11; L.M. 2006, c. 13, art. 2; L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Règles de procédure de la Commission
4 Sauf dans la mesure prévue par la présente loi ou les règlements, la Commission peut établir ses propres règles de procédure quant à l'exercice de ses attributions.

Pouvoirs de la Commission — autres instances
4.1 Il demeure entendu que, pour s'acquitter des attributions qui lui sont conférées au titre du paragraphe 5(1), la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs dont elle dispose sous le régime de la présente loi.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Attributions de la Commission
5(1) La Commission exerce les attributions dont elle est investie aux termes de la présente loi ou des autres lois provinciales, ainsi que celles qui lui sont conférées à l'occasion par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le ministre.

Board reports
5(2) The board shall prepare a report in respect of each application for leave or each application for an exemption order which is served upon the board pursuant to this Act and, in preparing each report, the board shall make such inquiries and conduct such investigations and hearings as it deems appropriate or necessary in order to address the issues giving rise to the application and, for those purposes, the board shall attempt to confer with the farmer named in the application and with the creditors of the farmer who either filed such application with the court or are or could be affected by such filing.

Admissibility of board reports
5(2.1) Any board report filed with the court pursuant to this Act shall be admissible in evidence as prima facie proof of its contents, without calling as a witness in any proceedings in the court the author of the board report.

Notice of hearing
5(3) Notice of any hearing conducted by the board to address the issues giving rise to an application for leave or an application for exemption order shall be served upon the farmer named in the application and upon the person who filed the application with the court by the board not less than 7 days before the date of the hearing.

Hearing at discretion of board
5(4) The decision whether or not to hold a hearing under this Act is in the sole discretion of the board.

Evidence Act powers
5(5) The members of the board have the powers of commissioners under Part V of *The Manitoba Evidence Act*.

5(6) [Repealed] S.M. 2013, c. 48, s. 5.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Rapports de la Commission
5(2) La Commission dresse un rapport à l'égard de chacune des demandes d'autorisation ou des requêtes en ordonnance d'exemption qui lui sont signifiées conformément à la présente loi. À cette fin, la Commission mène les enquêtes, fait les investigations et tient les audiences qu'elle considère pertinentes ou nécessaires pour commenter les questions soulevées. Elle doit ainsi tenter de s'entretenir avec l'exploitant agricole visé par la demande ou la requête et avec le requérant, ou avec tout autre créancier de l'exploitant qui est touché par le dépôt de la demande ou de la requête, ou qui est susceptible de l'être.

Valeur probante des rapports
5(2.1) Les rapports que la Commission dépose auprès du tribunal conformément à la présente loi font preuve prima facie de leur contenu, sans que leur auteur ait à en témoigner en cours d'instance.

Avis d'audience
5(3) La Commission signifie à l'exploitant agricole visé par la demande ou la requête, ainsi qu'au requérant, avis des audiences qu'elle tient afin de commenter les questions soulevées par les demandes d'autorisation ou par les requêtes en ordonnance d'exemption au moins 7 jours avant la date d'audience.

Pouvoir discrétionnaire de la Commission
5(4) La tenue d'audiences publiques en vertu de la présente loi relève de l'entière discrétion de la Commission.

Loi sur la preuve au Manitoba
5(5) Les membres de la Commission disposent des pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la partie V de la *Loi sur la preuve au Manitoba*.

5(6) [Abrogé] L.M. 2013, c. 48, art. 5.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Establishing mediation panels
6(1) The chair may

(a) establish mediation panels of the board consisting of at least one member to determine any matters before the board;

(b) terminate an appointment to a mediation panel;

(c) fill any vacancy on a mediation panel;

(d) refer any matter which is before the board to a mediation panel or any matter which is before a mediation panel to another mediation panel.

Authority of mediation panel
6(2) A mediation panel has the power and authority of the board, and any report prepared by a mediation panel is deemed to be a board report for the purposes of this Act.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Création de sous-commissions de médiation
6(1) Le président de la Commission peut :

a) créer des sous-commissions de médiation composées d'au moins un membre de la Commission, afin de connaître des questions portées devant la Commission;

b) révoquer les nominations au sein des sous-commissions;

c) combler les postes vacants au sein des sous-commissions;

d) saisir l'une des sous-commissions de toute question qui est portée devant elle, ou déférer toute question étudiée par une sous-commission à une autre sous-commission.

Compétence des sous-commissions
6(2) Les sous-commissions ont les pouvoirs et la compétence de la Commission. Leurs rapports sont réputés, pour les fins de la présente loi, être des rapports de la Commission.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

PART III

FARMLAND ACTIONS OR PROCEEDINGS

DIVISION I

ADDITIONAL DEFINITIONS

Additional definitions

7 In this Part,

"affected farmer" means the farmer who is the registered owner of the farmland which is described in an application or, where the applicant is the registered owner, the farmer who is purchasing that farmland under an agreement for sale; (« exploitant touché »)

"applicant" means any person who makes an application; (« requérant »)

"application" means an application made to the court under this Part for leave to commence or continue any action or proceeding. (« demande »)

PARTIE III

ACTIONS ET INSTANCES RELATIVES AUX TERRES AGRICOLES

SECTION I

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES COMPLÉMENTAIRES

Définitions

7 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« demande » Demande d'autorisation en introduction ou poursuite d'action ou d'instance, qui est présentée au tribunal dans le cadre de la présente partie. ("application")

« exploitant touché » S'entend, selon le cas, de l'exploitant agricole qui est le propriétaire inscrit des terres agricoles décrites à la demande ou de l'exploitant agricole qui achète, aux termes d'une convention exécutoire de vente, les terres agricoles visées par la demande lorsque celle-ci provient de leur propriétaire inscrit. ("affected farmer")

« requérant » Auteur d'une demande. ("applicant")

DIVISION II

ACTIONS OR PROCEEDINGS REQUIRING LEAVE OF THE COURT

Actions or proceedings requiring leave

8(1) No person shall commence or continue any action or proceeding to realize upon or otherwise enforce

(a) a mortgage, an encumbrance, a security agreement or an agreement for sale of farmland, or any provision contained therein; or

SECTION II

ACTIONS ET INSTANCES SUJETTES À L'AUTORISATION DU TRIBUNAL

Actions et instances sujettes à autorisation

8(1) Il est interdit, sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie, d'introduire ou de poursuivre une action ou une instance aux termes de laquelle l'exploitant agricole peut être déchu de son droit de propriété ou de possession à l'égard des terres agricoles dont il est le propriétaire inscrit ou qu'il achète dans le cadre d'une convention exécutoire de vente, et dont les conclusions visent :

(b) a judgment or an attachment obtained on the basis of a mortgage, an encumbrance, a security agreement or an agreement for sale of farmland, or any provision contained therein;

whereby a farmer could be deprived of the ownership or the possession of farmland of which the farmer is the registered owner or of which the farmer is the purchaser under an agreement for sale, without first obtaining leave of the court under this Part.

Specific actions requiring leave

8(2) Without limiting the generality of subsection (1)

(a) no person shall commence or continue any action or proceeding on the basis of a mortgage, an encumbrance or a security agreement, or any provision contained therein

(i) for sale or other disposition of farmland; or

(ii) for foreclosure of an estate, interest or claim in or to farmland; or

(iii) for the appointment of a receiver or a receiver and manager of farmland; or

(iv) for possession of farmland; or

(v) for any other relief as may be available to such person and permitted by law in respect of farmland;

without first obtaining leave of the court under this Part;

(b) no person shall apply to a district registrar pursuant to

(i) section 135 of *The Real Property Act* for an order authorizing the sale of farmland; or

a) la réalisation d'hypothèques, de charges ou de sûretés, ou l'exécution de conventions exécutoires de vente de terres agricoles;

b) l'exécution de jugements ou de saisies-arrêts fondés sur une hypothèque, une charge, une sûreté ou un contrat de vente de terres agricoles.

Cas particuliers requérant permission

8(2) Sans limiter la portée des dispositions du paragraphe (1) :

a) il est interdit d'introduire ou de poursuivre une action ou une instance en réalisation d'hypothèque, de sûreté ou de charge sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie lorsque sont demandés, selon le cas :

(i) la vente ou l'aliénation de terres agricoles,

(ii) la forclusion d'un domaine, d'un intérêt ou d'une réclamation à l'égard de terres agricoles,

(iii) la nomination d'un séquestre ou d'un administrateur séquestre de terres agricoles,

(iv) la possession de terres agricoles,

(v) des mesures licites de redressement aux termes desquelles l'exploitant agricole peut être déchu de son droit de propriété ou de possession à l'égard des terres agricoles dont il est le propriétaire inscrit ou qu'il achète dans le cadre d'une convention exécutoire de vente.

b) il est interdit, sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie, de présenter des demandes fondées :

(i) soit sur l'article 135 de la *Loi sur les biens réels*, pour obtenir un ordre autorisant la vente de terres agricoles,

(ii) section 138 of *The Real Property Act* for an order authorizing the foreclosure of an estate, interest or claim in or to farmland whereby a farmer could be deprived of the ownership or the possession of farmland of which the farmer is the registered owner or of which the farmer is the purchaser under an agreement for sale;

without first obtaining leave of the court under this Part;

(c) no district registrar shall issue

(i) an order authorizing the sale of farmland pursuant to section 135 of *The Real Property Act*; or

(ii) an order authorizing the foreclosure of an estate, interest or claim in or to farmland pursuant to section 139 of *The Real Property Act*;

until leave of the court has been obtained under this Part;

(d) no person shall appoint any person as a receiver or a receiver and manager of farmland without first obtaining leave of the court under this Part;

(e) no person shall accept an appointment as a receiver or a receiver and manager of farmland until leave of the court has been obtained under this Part;

(f) no receiver or receiver and manager shall take possession of, enter upon or occupy farmland for the purposes of carrying on a farming operation on the farmland or otherwise interfere with a farming operation being carried on by a farmer until leave of the court has been obtained under this Part;

(g) no person shall commence or continue any action or proceeding for cancellation of an agreement for sale of farmland, or for possession of the farmland which is the subject of an agreement for sale of farmland, or for any other relief as may be available to such person and permitted by law in respect of farmland on the basis of an agreement for sale, without first obtaining leave of the court under this Part; and

(ii) soit sur l'article 138 de la *Loi sur les biens réels*, pour obtenir un ordre autorisant la forclusion d'un domaine, d'un intérêt ou d'une réclamation à l'égard de terres agricoles;

c) il est interdit aux registraires de district de donner, sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie :

(i) des ordres autorisant la vente de terres agricoles aux termes de l'article 135 de la *Loi sur les biens réels*,

(ii) des ordres autorisant la forclusion d'un domaine, d'un intérêt ou d'une réclamation à l'égard de terres agricoles dans le cadre de l'article 139 de la *Loi sur les biens réels*;

d) il est interdit de nommer quiconque séquestre ou administrateur séquestre de terres agricoles sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie;

e) il est interdit à quiconque d'accepter d'être séquestre ou administrateur séquestre de terres agricoles sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie;

f) il est interdit aux séquestres et aux administrateurs séquestres de prendre possession de terres agricoles, d'y pénétrer ou de les occuper afin d'y exploiter une entreprise agricole, ou d'entraver l'exploitation de l'entreprise agricole par l'exploitant agricole sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie.

g) il est interdit d'introduire ou de poursuivre une action ou une instance demandant la résolution de conventions exécutoires de vente de terres agricoles, l'envoi en possession de telles terres ou encore toute autre mesure licite fondée sur une convention exécutoire de vente de terres agricoles, sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie;

(h) no person shall commence or continue any action or proceeding for sale or other disposition of farmland on the basis of a judgment or an attachment obtained on the basis of a mortgage, an encumbrance, a security agreement or an agreement for sale, or any provision contained therein, without first obtaining leave of the court under this Part.

h) il est interdit d'introduire ou de poursuivre une action ou une instance en vente ou en aliénation de terres agricoles fondée sur un jugement ou une saisie-arrêt obtenus aux termes d'une hypothèque, d'une charge, d'une sûreté ou d'une convention exécutoire de vente, sans avoir obtenu l'autorisation préalable du tribunal aux termes de la présente partie.

Actions or proceedings in progress
8(3) This Part applies to all actions or proceedings commenced prior to the coming into force of this Act.

Actions ou instances pendantes
8(3) La présente partie s'applique aux actions et instances introduites avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Non-compliance with this Part
8(4) Any action or proceeding which is commenced or continued after the coming into force of this Act without first obtaining leave of the court as required by this Part is a nullity.

Défaut de se conformer à la présente partie
8(4) Sont nulles les actions et instances introduites ou poursuivies, après l'entrée en vigueur de la présente loi, sans l'autorisation préalable du tribunal exigée aux termes de la présente partie.

S.M. 1995, c. 33, s. 8.

L.M. 1995, c. 33, art. 8.

DIVISION III

LEAVE OF THE COURT

SECTION III

AUTORISATION DU TRIBUNAL

Application for leave
9(1) Any application under this Part shall be made to a judge in the form prescribed by the regulations, shall set forth the name of the affected farmer, the relief sought and the legal description of the farmland in respect of which such relief is sought, and, unless otherwise ordered by the court, shall be filed in the judicial centre where the affected farmer resides or carries on a farming operation.

Demande d'autorisation
9(1) La demande d'autorisation faite aux termes de la présente partie est présentée au juge en la forme prescrite par règlement. Y sont énoncés le nom de l'exploitant touché, les conclusions recherchées ainsi que la description légale des terres agricoles visées. Elle est déposée auprès du centre judiciaire dans lequel l'exploitant touché réside ou dans lequel il exploite une entreprise agricole, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Notice to the board
9(2) The applicant shall, within 30 days following the filing of an application with the court, serve a copy of the application upon the affected farmer and the board.

Avis à la Commission
9(2) Le requérant signifie à l'exploitant touché et à la Commission copie de la demande dans les 30 jours suivant le dépôt de celle-ci auprès du tribunal.

Board report
9(3) The board shall, within 90 days following the service of an application upon the board, file with the court a copy of the board's report in respect of the application and concurrently serve a copy of its report upon the applicant and upon the affected farmer.

Factors to be considered by the board
9(4) In preparing its report in respect of an application, the board may consider any factor, condition or circumstance that the board deems relevant to the application, including, without limitation

(a) whether any agreement might be reached between the applicant and the affected farmer with respect to the issues giving rise to the application without the necessity of further proceedings;

(b) whether the affected farmer is likely to receive financial assistance or concessions from any creditor or from any other source in an effort to satisfy the issues giving rise to the application;

(c) the effect of factors beyond the control of the affected farmer which may account for the issues giving rise to the application, including any general or local adverse agricultural, economic and climatic conditions such as an inability to market agricultural products, depressed prices for agricultural products, high costs of production, hail, flood, drought, frost or agricultural pests;

(d) the financial capacity of the affected farmer and the affected farmer's farming operation to meet existing and anticipated cash flow requirements;

(e) the value and condition of the farmland which is described in the application, including its state of cultivation;

(f) the impact of the loss of the farmland which is described in the application on the ongoing viability of the affected farmer's farming operation;

(g) the impact of the loss of the farmland which is described in the application on the affected farmer, the affected farmer's family and the community of which the affected farmer is a part;

Dépôt et signification de rapports
9(3) Dans les 90 jours suivant la signification de la demande, la Commission dépose copie de son rapport auprès du tribunal, et en signifie concurremment copie au requérant et à l'exploitant touché.

Considérations relatives aux rapports
9(4) En préparant le rapport relatif à la demande, la Commission peut tenir compte des éléments qu'elle juge pertinents, notamment :

a) la possibilité d'entente entre le requérant et l'exploitant touché, sans autre instance, à l'égard des questions soulevées dans la demande;

b) la possibilité pour l'exploitant touché de recevoir de l'aide pécuniaire ou de se voir octroyer des concessions de la part de ses créanciers ou de toute autre partie afin de régler les questions soulevées dans la demande;

c) les facteurs hors du contrôle de l'exploitant touché et leurs effets quant aux questions soulevées par la demande, savoir notamment une conjoncture agricole, économique ou climatique défavorable, qu'elle soit générale ou locale et, plus particulièrement, l'incapacité de mettre en marché des produits agricoles, la diminution de prix des produits agricoles, les coûts de production élevés, la grêle, les inondations, la sécheresse, le gel et les insectes ravageurs;

d) la capacité financière de l'exploitant touché et de son entreprise agricole de faire face aux mouvements de trésorerie actuels et prévisibles;

e) la valeur et l'état des terres agricoles décrites à la demande, y compris l'état de leur culture;

f) les effets de la perte des terres agricoles décrites à la demande sur la survie de l'entreprise agricole de l'exploitant touché;

g) les effets de la perte des terres agricoles décrites à la demande sur l'exploitant touché, sa famille et la communauté de laquelle il fait partie;

(h) the farming and financial management skills of the affected farmer;

(i) whether the affected farmer is making a sincere and reasonable effort to meet the obligations incurred by the affected farmer in respect of the affected farmer's farming operation.

h) les compétences en matière de production agricole et de gestion financière de l'exploitant touché;

i) les efforts réels et raisonnables faits par l'exploitant touché afin de faire face aux obligations découlant de son entreprise agricole.

Notice of hearing
9(5) Upon receipt of the board report, the applicant may apply to the court for an appointment to hear the application, and notice of the hearing of the application shall be served upon the affected farmer by the applicant not less than 15 days before the date of the hearing unless

(a) the affected farmer cannot be found, or is evading service; or

(b) the court for any other reason sees fit to dispense with the notice;

in which event the hearing may proceed without notice.

Avis d'audition de la demande
9(5) Sur réception du rapport de la Commission, le requérant peut demander au tribunal de fixer la date d'audition de la demande. Le requérant signifie alors à l'exploitant touché avis de l'audition de la demande au moins 15 jours avant celle-ci. L'audience peut néanmoins avoir lieu sans avis dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exploitant touché est introuvable ou se soustrait à la signification;

b) le tribunal juge pertinent, pour d'autres motifs, d'accorder dispense d'avis.

Matters to be considered at the hearing
9(6) The judge hearing the application

(a) shall consider the board report and any oral submissions in respect of the report made at the hearing;

(b) may make such inquiries with respect to the application as the judge considers necessary; and

(c) may require any party to the application or the board to provide further particulars with respect to any matter that the judge considers relevant.

Questions examinées durant l'audience
9(6) Le juge entendant la demande :

a) tient compte du rapport de la Commission et des commentaires y relatifs qui sont faits oralement lors de l'audience;

b) peut mener les enquêtes relatives à la demande qu'il considère nécessaires;

c) peut exiger des parties à la demande ou de la Commission un complément d'information à l'égard des questions qu'il juge pertinentes.

Nature of hearing
9(7) Any hearing under this section shall be heard and determined in a summary manner.

Nature de l'audience
9(7) Dans le cadre du présent article, les audiences sont tenues et décidées de façon sommaire.

Options available to the judge
9(8) At the discretion of the judge hearing the application, the court may by order

Décision du tribunal
9(8) Le tribunal peut par ordonnance, à la discrétion du juge entendant la demande :

(a) adjourn the hearing from time to time for such period or periods as the judge considers appropriate, if the judge is not satisfied that it is just and equitable to grant the relief sought at that time; or

(b) grant the relief sought, if the judge is satisfied that it is just and equitable to do so; or

(c) grant such other procedural relief as the judge considers appropriate.

Costs of the application

9(9) At the discretion of the judge hearing the application, the court may order any party to the application to pay the whole or any portion of the costs of such application.

Appeals only on questions of law

9(10) An appeal lies to the Court of Appeal on a question of law from an order of the court made pursuant to this section.

a) ajourner l'audience aussi longtemps et aussi souvent que le juge le croit pertinent, lorsqu'il considère qu'il n'est pas alors juste et équitable de faire droit aux conclusions recherchées;

b) faire droit aux conclusions de la demande, lorsque le juge le considère juste et équitable;

c) accorder les mesures procédurales de redressement que le juge considère appropriées.

Dépens

9(9) Le tribunal peut, à la discrétion du juge qui a entendu la demande, condamner l'une ou l'autre des parties à tout ou partie des dépens.

Appels limités aux points de droit

9(10) La Cour d'appel ne connaît des appels formés à l'encontre des ordonnances rendues par le tribunal aux termes du présent article que s'ils sont fondés sur des points de droit.

PART IV

10 Not yet proclaimed.

11 Not yet proclaimed.

12 Not yet proclaimed.

13 Not yet proclaimed.

PARTIE IV

10 Non proclamé.

11 Non proclamé.

12 Non proclamé.

13 Non proclamé.

PART V

(sections 14 to 25)

NOTE: Not proclaimed and ceased to have any force on October 1, 1989.

PARTIE V

(articles 14 à 25)

NOTE : Ces articles n'ont pas été proclamés et sont devenus caducs le 1er octobre 1989.

PART VI

PEER ADVISORY PANELS

26 and 27 [Repealed]

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Requesting assistance
28 At any time, a farmer, a farmer's creditor or a farmer and creditor together may, by notice in writing to the chair, request the board

(a) to assist in reviewing the financial arrangements between the farmer and any or all of the farmer's creditors with a view to bringing about an arrangement for payment or other settlement of the farmer's debts to the creditors without resort to legal proceedings; or

(b) to provide such other assistance to the farmer as may be requested in the notice.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Establishing a peer advisory panel
29(1) After the board receives a request for assistance under section 28, the chair may establish a peer advisory panel in accordance with subsection 3(17).

Functions of a peer advisory panel
29(2) Each peer advisory panel shall make such inquiries and conduct such investigations as it deems appropriate or necessary in order to endeavour to provide the assistance requested, and may also offer management advice to a farmer, advise a farmer of the availability of any government assistance programs and render any other service, advice and assistance to a farmer as may be appropriate or necessary in the circumstances.

PARTIE VI

SOUS-COMITÉS CONSULTATIFS DES EXPLOITANTS AGRICOLES

26 et 27 [Abrogés]

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Demande d'aide
28 Par avis écrit présenté au président, les exploitants agricoles ou leurs créanciers peuvent à tout moment demander à la Commission :

a) d'étudier les arrangements financiers conclus entre les exploitants agricoles et leurs créanciers, de sorte à favoriser un règlement extrajudiciaire quant au paiement des dettes visées par ces arrangements;

b) de fournir aux exploitants agricoles toute autre forme d'aide sollicitée dans l'avis en question.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Constitution d'un sous-comité consultatif des exploitants agricoles
29(1) Après que la Commission a reçu la demande visée à l'article 28, son président peut constituer, conformément au paragraphe 3(17), un sous-comité consultatif des exploitants agricoles.

Attributions des sous-comités
29(2) Les sous-comités consultatifs des exploitants agricoles mènent les enquêtes et font les investigations qu'ils considèrent appropriées à la demande; ils peuvent également donner à l'exploitant agricole des conseils en matière de gestion, l'informer de l'existence de programmes d'aide gouvernementale et lui fournir les services, les conseils et l'aide que les circonstances exigent.

Peer advisory panel reports

29(3) Each peer advisory panel shall report to the board in respect of its activities.

S.M. 2006, c. 13, s. 3; S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Rapports des sous-comités

29(3) Les sous-comités consultatifs des exploitants agricoles font rapport de leurs activités à la Commission.

L.M. 2006, c. 13, art. 3; L.M. 2013, c. 48, art. 5.

PART VII

AGREEMENT REGISTRY

Agreement registry
30(1) Any agreement between a farmer and any other person which alters, modifies or rescinds in whole or in part the terms of any agreement theretofore subsisting between such parties, or by the terms of which the rights of any of such parties may be affected, may be submitted by the parties in writing to the board for registration.

Registration of agreement
30(2) Upon receipt of any agreement under subsection (1), the board shall register such agreement in a registry maintained for such purpose, and shall return a copy of such agreement with registration particulars endorsed thereon to each such party.

Registry not available for public inspection
30(3) Unless the parties to any agreement registered with the board otherwise agree, the agreement shall not be made available by the board to the public for inspection.

Binding agreements
30(4) Any agreement which is registered with the board under subsection (1) shall be valid and enforceable at law upon such registration, notwithstanding the agreement may be without consideration.

S.M. 2006, c. 13, s. 4.

PARTIE VII

ENREGISTREMENT DES ENTENTES

Dépôt pour enregistrement
30(1) Lorsque les ententes intervenues entre les exploitants agricoles et d'autres personnes modifient ou révoquent tout ou partie des termes des ententes antérieures ayant le même objet, ou que leurs termes influent sur les droits de l'une ou l'autre des parties, elles peuvent être présentées par écrit à la Commission pour enregistrement.

Enregistrement des ententes
30(2) La Commission inscrit l'entente dans le registre tenu à cette fin dès qu'elle la reçoit en conformité avec le paragraphe (1). Elle expédie ensuite à chacune des parties touchées copie de l'entente avec mention d'enregistrement.

Caractère privé des ententes enregistrées
30(3) La Commission ne doit pas permettre au public de consulter les ententes enregistrées, sauf si ceux qui y sont parties conviennent du contraire.

Ententes exécutoires
30(4) Les ententes enregistrées auprès de la Commission sont valides et exécutoires en droit dès leur enregistrement, malgré absence de contrepartie.

L.M. 2006, c. 13, art. 4.

PART VIII

GENERAL PROVISIONS

Agreements to waive Act void

31 Every agreement or bargain, verbal or written, expressed or implied, whether entered into before or after the coming into force of this Act, that this Act or any part or provision of this Act or any provision of any Act similar to this Act shall not apply, or that any benefit or remedy provided by this Act or any similar Act is not available, or which in any way limits, modifies or abrogates or in effect limits, modifies or abrogates the benefit or remedy, is void.

Protection from liability

32 No action or proceeding may be brought against the board, a member of the board, an employee appointed as permitted by subsection 3(9) or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or performance, or intended exercise or performance, of a power, function or duty under this Act or a regulation under this Act.

S.M. 2006, c. 13, s. 5; S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Information confidential

33 Information obtained by the board or the peer advisory committee — or by a member of the board or the peer advisory committee, an employee appointed in accordance with subsection 3(9) or any other person — in the course of acting under this Act is confidential and must not be communicated to another person except for the purposes of this Act or as otherwise required by law.

S.M. 2006, c. 13, s. 5.

Manner of service of documents

34(1) A document required or permitted to be served upon a person under any provision of this Act may be served

(a) by delivering it to the person required to be served; or

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Nullité des dérogations à la présente loi

31 Sont nuls les ententes et accords, verbaux ou écrits, exprès ou implicites, conclus avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi qui dérogent à tout ou partie des dispositions de la présente loi ou d'une loi semblable, ou nient les avantages et les mesures de redressement prévus par la présente loi ou toute loi semblable, que ce soit en les limitant, en les modifiant ou en les supprimant directement ou indirectement.

Immunité

32 La Commission, ses membres, les employés nommés en conformité avec le paragraphe 3(9) ainsi que les autres personnes agissant sous l'autorité de la présente loi bénéficient de l'immunité pour les actes ou les omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont confiées selon la présente loi ou ses règlements.

L.M. 2006, c. 13, art. 5; L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Confidentialité des renseignements

33 Les renseignements que la Commission ou le Comité consultatif des exploitants agricoles, leurs membres, les employés nommés en conformité avec le paragraphe 3(9) ainsi que toute autre personne obtiennent dans l'exercice de leurs fonctions sous le régime de la présente loi sont confidentiels et ne peuvent être communiqués que pour l'application de celle-ci ou que si une règle de droit l'exige.

L.M. 2006, c. 13, art. 5.

Modes de signification des documents

34(1) La signification obligatoire ou permise aux termes de la présente loi de documents peut être effectuée :

a) par livraison des documents aux personnes auxquelles ils doivent être signifiés;

(b) by mailing it by prepaid registered mail enclosed in a package addressed to the person required to be served at the person's last known or usual place of abode and accompanied by an official "acknowledgment of receipt" form.

b) par expédition des documents à la résidence habituelle des personnes auxquelles ils doivent être signifiés, ou à leur dernière résidence connue, le tout par courrier recommandé et avec récépissé officiel.

Substitutional service
34(2) Where a person is unable to effect service of a document upon a person under subsection (1), substitutional service thereof may be made in such a manner as a judge may direct.

Modes substitutifs de signification
34(2) Un juge peut ordonner un autre mode de signification lorsque celle-ci ne peut être effectuée conformément au paragraphe (1).

Date of service by registered mail
34(3) Where service of a document is made by registered mail, the document shall, unless the contrary is proved, be presumed to have been served and received on the date of receipt thereof as shown on the "acknowledgement of receipt" form signed by the person acknowledging receipt thereof.

Date de la signification
34(3) Les documents signifiés par courrier recommandé sont présumés signifiés et reçus à la date de réception figurant au récépissé signé par la personne accusant réception, sauf preuve du contraire.

Service on a corporation
34(4) Service of a document on a corporation may be validly made by serving an officer or director of the corporation in the manner described in this section, at the place where the corporation carries on its business.

Signification aux corporations
34(4) La signification de documents conforme aux dispositions du présent article, effectuée auprès de l'un des cadres ou des dirigeants d'une corporation et à l'endroit où elle exerce ses activités, constitue une signification valide à ladite corporation.

Service on a partnership
34(5) Service of a document on a partnership may be validly made upon the partnership if the document indicates that it relates to the partnership by using the name under which the partnership carries on business, and it is served on any member of the partnership in the manner described in this section; and thereupon it shall be deemed to have been served upon all the members of the partnership.

Signification aux sociétés en nom collectif
34(5) La signification de documents conforme aux dispositions du présent article, effectuée auprès de chaque membre de la société en indiquant, par mention du nom sous lequel la société exerce ses activités, que les documents intéressent la société constitue une signification valide à ladite société en nom collectif. Les documents sont alors réputés avoir été signifiés à tous les membres de la société visée.

Proof of service
34(6) Proof of service of any process under this Act may be given

(a) by oral evidence given under oath; or

(b) by means of an affidavit by a person having personal knowledge of the facts deposed to.

Preuve de signification
34(6) Preuve des significations effectuées aux termes de la présente loi peut être établie :

a) par témoignage oral donné sous serment;

b) par affidavit fait par une personne ayant connaissance personnelle des faits y énoncés.

Limitation of actions — Part III or Part IV
35(1) Where an application for leave is made to the court under Part III or Part IV, the period between the date of the making of such application and the date on which such application is ultimately disposed of by the court, the Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, as the case may be, shall not be included in calculating the time, pursuant to *The Limitation of Actions Act* or pursuant to any other applicable statute or law or rule of the court or any other court, for commencing any action or proceeding for which relief is sought in such application.

Délais de prescription — parties III et IV
35(1) Le temps qui s'écoule entre la présentation des demandes d'autorisation auprès du tribunal dans le cadre des parties III ou IV et la décision de dernier ressort que prend à leur égard le tribunal, la Cour d'appel ou la Cour suprême du Canada, selon le cas, n'entre pas dans la computation des délais impartis par la *Loi sur la prescription* ou par les lois, règles de droit, règles du tribunal ou règles d'une autre cour applicables en l'espèce, pour l'introduction des actions et instances relatives aux conclusions recherchées.

Limitation of actions — Part V moratorium
35(2) Where a moratorium is declared pursuant to Part V, the period of time commencing on the date of declaration of the moratorium and ending on the date of the declaration of the end of the moratorium shall not be included in calculating the time, pursuant to *The Limitation of Actions Act* or pursuant to any other applicable statute or law or rule of the court or any other court, for commencing any action or proceeding which cannot be commenced while the moratorium is in effect.

Délais de prescription — partie V
35(2) Le temps qui s'écoule entre le décret des moratoires dans le cadre de la partie V et leur fin n'entre pas dans la computation des délais impartis par la *Loi sur la prescription* ou par les lois, règles de droit, règles du tribunal ou règles d'une autre cour applicables en l'espèce, pour l'introduction des actions et instances qui n'ont pu être introduites à cause des moratoires.

Regulations
36 For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are ancillary thereto and are not inconsistent therewith; and every such regulation made under, and in accordance with the authority granted by, this section has the force of law; and, without restricting the generality of the foregoing, the Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) exempting

Réglementation
36 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements et décrets d'application compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit; ces règlements et décrets ont force de loi. Il peut notamment, par règlement et par décret :

a) exempter de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi, aux termes et conditions qu'il juge opportuns :

(i) any farmland or any action or proceeding or class of actions or proceedings in respect of farmland;

(ii) any farm machinery and equipment or any type of farm machinery and equipment or any action or proceeding or any class of actions or proceedings in respect of farm machinery and equipment;

(iii) any livestock or any type of livestock or any action or proceeding or class of actions or proceedings in respect of livestock;

(iv) any farmer or any class of farmers;

(v) any creditor of a farmer or farmers or any class of creditors of a farmer or farmers;

(vi) any mortgage, encumbrance, security agreement, agreement for sale, judgment or attachment, or any other agreement affecting farmland or any class of mortgages, encumbrances, security agreements, agreements for sale, judgments or attachments, or any other agreements affecting farmland;

(vii) any security agreement, writ of execution, or any other agreement affecting farm machinery and equipment or any class of security agreements, writs of execution, or any other agreements affecting farm machinery and equipment; or

(viii) any security agreement, writ of execution, or any other agreement affecting livestock or any class of security agreements, writs of execution, or any other agreement affecting livestock;

from the application of this Act or any provision of this Act on such terms and conditions that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate;

(b) prescribing the information that is to be contained in any document that is required to be given, filed or served under this Act, as well as the form of any such document;

(i) des terres agricoles, ainsi que des actions, des instances, ou des catégories d'actions ou d'instances y relatives,

(ii) des machines et du matériel agricoles, des types de machines et de matériel agricoles, ainsi que des actions, des instances, ou des catégories d'actions ou d'instances y relatives,

(iii) des animaux de ferme, des types d'animaux de ferme, ainsi que des actions, des instances, ou des catégories d'actions ou d'instances y relatives,

(iv) des exploitants agricoles ou des catégories d'exploitants agricoles,

(v) des créanciers d'exploitants agricoles ou des catégories de créanciers d'exploitants agricoles,

(vi) des ententes visant des terres agricoles, notamment des hypothèques, des charges, des sûretés, des conventions exécutoires de vente, ainsi que des jugements, des saisies-arrêts, ou des catégories de ceux-ci,

(vii) des ententes visant des machines et du matériel agricoles, notamment des sûretés, ainsi que des brefs d'exécution, ou des catégories de ces ententes ou de ces brefs,

(viii) des ententes visant des animaux de ferme, notamment les sûretés, ainsi que des brefs d'exécution, ou des catégories de ceux-ci;

b) indiquer les informations qui doivent être énoncées dans les documents devant être fournis, déposés ou signifiés aux termes de la présente loi, ainsi que la forme de ces documents;

c) établir les règles de procédure que doit suivre la Commission dans l'exercice de ses attributions.

L.M. 1993, c. 14, art. 79.

(c) prescribing rules of procedure to be followed by the board in performing its duties and functions and exercising its powers.

S.M. 1993, c. 14, s. 79.

Offences
37(1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000. and to such costs as may be awarded by the court, or to imprisonment for a term not exceeding 2 years, or to both such a fine and costs, and imprisonment.

Infractions
37(1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus 50 000 $ et des dépens que le tribunal alloue, un emprisonnement d'au plus 2 ans, ou les deux peines concurremment.

Corporate offences
37(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized or participated in the commission of the offence is also guilty of the offence and is liable, on summary conviction, to the penalties set out under subsection (1).

Infractions commises par des corporations
37(2) L'infraction à la présente loi que commet une corporation est également imputable à ceux de ses dirigeants qui en ont dirigé ou autorisé la commission, ou y ont participé; ceux-ci encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, les peines prévues au paragraphe (1).

Prosecution of offences
37(3) Notwithstanding the provisions of any other Act of the Legislature, a prosecution for an offence under this Act may be commenced at any time within 2 years after the date of the alleged offence and a prosecution for an offence under this Act which relates to or arises out of any misrepresentation or fraud on the part of the accused may be commenced at any time within 2 years after the date on which the misrepresentation or the fraud became known to the minister or the board.

Poursuites
37(3) En dépit de toute disposition contraire des autres lois provinciales, la poursuite pour infraction à la présente loi peut être intentée dans les 2 ans suivant la commission de l'infraction reprochée. La poursuite pour fraude ou fausse représentation de la part du prévenu peut être intentée dans les 2 ans suivant la connaissance de ces infractions par le ministre ou par la Commission.

Construction of Act
38(1) The purpose and intent of the Legislature is to confine the provisions of this Act within the competence of the Legislature; and all provisions thereof shall be construed so as to give effect to that purpose and intent.

Interprétation de la présente loi
38(1) La présente loi n'a d'effet que dans les limites des matières qui ressortissent à la Législature.

Ultra vires provisions

38(2) Where any provision of this Act is held beyond the powers of the Legislature, that provision shall be construed distributively and, so far as it deals with matters within the competence of the Legislature, stands and is valid and operative, and has the same effect as if the provision had dealt with those matters exclusively; and the remaining provisions of this Act shall not be deemed or held to be inoperative or ultra vires, but stand and are valid and operative, and have the same effect as if they had been originally enacted as separate and independent enactments and as the only provisions of this Act.

Dispositions ultra vires

38(2) Toute disposition de la présente loi qui a été jugée édictée au-delà de la compétence de la Législature est interprétée de façon individuelle et ne reçoit d'effet qu'à l'égard des matières qui ressortissent à la Législature. Les autres dispositions de la loi ne sont pas pour autant invalides et inopérantes; elles produisent leurs effets comme si elles étaient les seules dispositions édictées.

Intra vires provisions

38(3) All provisions of this Act that are within the powers of the Legislature remain in full force and effect notwithstanding that some provisions are held to be ultra vires, the intention of the Legislature being to give separate and independent effect to the extent of its powers to every provision of this Act.

Dispositions intra vires

38(3) Même s'il a été jugé que certaines des dispositions de la présente loi dépassent la compétence de la Législature, les autres dispositions de la présente loi demeurent pleinement valides et exécutoires puisque la Législature entend donner séparément effet à chacune des dispositions de ladite loi dans les limites de sa compétence.

Crown bound

39 The Crown is bound by this Act.

Application à la Couronne

39 La présente loi s'applique à la Couronne.

PART IX

DISSOLUTION OF FORMER BOARD AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

39.1 The following definitions apply in this Part.

"current board" means the Manitoba Farm Industry Board established by subsection 3(1). (« commission actuelle »)

"former Act" means this Act as it read immediately before the coming into force of this section. (« loi antérieure »)

"former board" means The Manitoba Farm Mediation Board established by subsection 3(1) of the former Act. (« ancienne commission »)

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Dissolution of former board

39.2(1) On the coming into force of this section,

(a) the former board is dissolved;

(b) the appointments of the members of the former board are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished;

(c) the rights and property of the former board are vested in the government; and

(d) the liabilities and obligations of the former board are assumed by the government.

PARTIE IX

DISSOLUTION DE L'ANCIENNE COMMISSION ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

39.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« ancienne commission » La Commission de médiation agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la loi antérieure. ("former board")

« commission actuelle » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1). ("current board")

« loi antérieure » La présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. ("former Act")

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Dissolution de l'ancienne commission

39.2(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

a) l'ancienne commission est dissoute;

b) la nomination des membres de l'ancienne commission est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence;

c) les droits et l'actif de l'ancienne commission sont dévolus au gouvernement;

d) le gouvernement assume le passif de l'ancienne commission.

Limited continuation of former Act and board
39.2(2) Despite subsection (1),

(a) the former Act continues in force; and

(b) the former board, consisting of the members of the board in office on the day before this section came into force, is continued;

to the extent necessary to permit the former board to complete any matter in relation to which it has heard or considered evidence or submissions before the coming into force of this section.

Other matters before the former board
39.2(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the former board when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the current board.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Legal proceeding or action by or against former board
39.3 A legal proceeding or action commenced by or against the former board may be continued by or against the current board as if it were the former board and the former Act were still in force.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Judicial review of decisions of former board
39.4 If a person commences a legal proceeding for judicial review of a decision or action of the former board, the proceeding must be taken against the current board.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Maintien provisoire de la loi antérieure et de l'ancienne commission
39.2(2) Malgré le paragraphe (1), la loi antérieure demeure en vigueur et l'ancienne commission, composée des membres qui y siégeaient la veille de l'entrée en vigueur du présent article, est maintenue en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles elle avait entendu ou examiné la preuve ou les observations avant cette entrée en vigueur.

Application de la présente loi
39.2(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), la commission actuelle tranche conformément à la présente loi les questions dont est saisie l'ancienne commission au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Maintien des actions en justice
39.3 La commission actuelle peut être partie aux actions en justice intentées par ou contre l'ancienne commission comme si elle était cette dernière et comme si la loi antérieure était encore en vigueur.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Contrôle judiciaire des décisions de l'ancienne commission
39.4 Les actions en justice visant le contrôle judiciaire d'une décision ou d'une mesure prise par l'ancienne commission doivent être intentées contre la commission actuelle.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Former peer advisory committee and panels disestablished

39.5(1) On the coming into force of this section,

(a) the peer advisory committee established by subsection 26(1) of the former Act and any peer advisory panels established under subsection 29(1) of the former Act are disestablished; and

(b) the appointments of the members of the peer advisory committee and those panels are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished.

Limited continuation of former Act and peer advisory panels

39.5(2) Despite subsection (1), if a peer advisory panel established under Part VI of the former Act has, before the coming into force of this section, heard or considered evidence or submissions about the matter in respect of which it was established,

(a) Part VI of the former Act continues in force; and

(b) the peer advisory panel is continued;

to the extent necessary to permit the panel to complete the matter.

Other matters before the former peer advisory committee or panels

39.5(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the peer advisory committee or a peer advisory panel under the former Act when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the current board.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Dissolution des anciens comité consultatif et sous-comités consultatifs

39.5(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

a) sont dissous le Comité consultatif des exploitants agricoles constitué en vertu du paragraphe 26(1) de la loi antérieure et les sous-comités consultatifs des exploitants agricoles, s'il en est, constitués selon le paragraphe 29(1) de ce texte;

b) la nomination de leurs membres est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence.

Maintien provisoire de la loi antérieure et des anciens sous-comités consultatifs

39.5(2) Malgré le paragraphe (1), les anciens sous-comités consultatifs des exploitants agricoles établis au titre de la partie VI de la loi antérieure sont maintenus en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles ils avaient entendu ou examiné la preuve ou les observations avant l'entrée en vigueur du présent article. La partie VI de la loi antérieure demeure en vigueur pour la même raison.

Application de la présente loi

39.5(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), la commission actuelle tranche conformément à la présente loi les affaires dont était saisi, au titre de la loi antérieure, le Comité consultatif des exploitants agricoles ou les sous-comités consultatifs des exploitants agricoles au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Orders continued

39.6 All orders made by the former board before the coming into force of this section, but not yet expired or spent, are continued in force and may be enforced or otherwise dealt with by the current board as though they had been made by it.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Transitional regulations

39.7 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any transitional or other problem resulting from the dissolution of the former board.

S.M. 2013, c. 48, s. 5.

Validité des ordonnances

39.6 Les ordonnances de l'ancienne commission qui produisaient leurs effets avant l'entrée en vigueur du présent article continuent à le faire par la suite. La commission actuelle les exécute comme si elle les avait rendues elle-même.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

Règlements transitoires

39.7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régler les questions transitoires ou autres découlant de la dissolution de l'ancienne commission.

L.M. 2013, c. 48, art. 5.

PART X

C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

Reference in Continuing Consolidation
40 This Act may be referred to as chapter F15 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Commencement of Act
41(1) This Act comes into force on a day fixed by proclamation.

Limited effect of Part V
41(2) Part V ceases to have any force on, from and after October 1, 1989.

NOTE: Parts I, II, VI, VII and VIII of S.M. 1986-87, c. 6, came into force by proclamation on December 15, 1986. Part III came into force by proclamation on February 9, 1987. Parts IV and V have not yet been proclaimed, but Part V ceased to have any force on October 1, 1989.

PARTIE X

CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Codification permanente
40 La présente loi est le chapitre F15 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
41(1) La présente loi entre en vigueur par proclamation.

Durée d'application de la partie V
41(2) La partie V cesse d'avoir effet à compter du 1er octobre 1989.

NOTE : Les parties I, II, VI, VII et VIII du c. 6 des *L.M. 1986-87* sont entrées en vigueur par proclamation le 15 décembre 1986. La partie III de la présente loi est entrée en vigueur par proclamation le 9 février 1987. Les parties IV et V ne sont pas encore entrées en vigueur. La partie V a cessé d'être en vigueur le 1er octobre 1989.